

Estrategias para apoyar a todos los niños que aprenden en dos idiomas



El presente documento se redactó de acuerdo con la Subvención #90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU., la Administración para Niños y Familias, Office of Head Start, por el Centro Nacional para la Receptividad Lingüística y Cultural.

Estrategias para apoyar a todos los niños que aprenden en dos idiomas

- **Crear** un ambiente acogedor en el salón de clase, el cual refleje los antecedentes de los niños. Tenga presentes imágenes, afiches, juguetes y libros que demuestren los diversos idiomas y las culturas de los niños de una forma auténtica y respetuosa.
- **Pedir** que las familias compartan continuamente información acerca de los intereses de sus hijos y haga uso de esa información en las actividades del salón y de currículo.
- **Proporcionar** oportunidades para las familias y los miembros de la comunidad a compartir en su lenguaje nativo historias e información con los maestros, el personal y los niños.
- **Llevar a cabo** la política de lenguaje de su programa, para apoyar en los niños el desarrollo continuo del lenguaje del hogar y para facilitar el aprendizaje del inglés.
- **Proporcionar** oportunidades a los maestros y al personal para que adquieran conocimientos acerca del desarrollo del primer y segundo idioma, así como de las prácticas que responden a las necesidades culturales y lingüísticas de los niños.
- **Recordarse** que los niños que aprenden en dos idiomas son individuos particulares; no hay una sola estrategia que funcione para todos los casos. Para personalizar los servicios, ponga en práctica en el salón de clase la información que recopile de las familias y de sus observaciones de los niños. Se debe utilizar las estrategias a largo plazo y de acuerdo con la política de lenguaje que tiene el programa.

Cómo apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas

Formule un cuadro completo de las experiencias y antecedentes de cada niño en cuanto a su aprendizaje de idiomas. Aprenda acerca de la cultura, la familia y las características de cada niño.

Trabaje con las familias y los cuidadores, formulando un plan para apoyar al niño con el idioma que se hable en el hogar. Debe ser un proceso continuo y constante, que cuente con la colaboración de las familias.

- **¿Cuáles son las raíces lingüísticas del niño?
¿Habla un idioma, dos idiomas o más?**

 - **¿Cuánto se ha sido expuesto al inglés? ¿En cuáles ambientes?**

 - **¿El niño aprende los dos idiomas a la vez? O más bien, ¿aprende primero el idioma del hogar y después un segundo idioma?**

 - **¿Cuál de los idiomas predomina?**

 - **¿Cuánto se ha expuesto al idioma del hogar y cuáles experiencias ha tenido con el?**

 - **¿Cuál es la cultura de la familia?**

 - **¿Cuáles son las características individuales del niño, sus intereses y experiencias?**
-

Para entrar en más detalle, vea Young Dual Language Learners: Gathering Background Information [Niños que aprenden en dos idiomas: Cómo recopilar antecedentes] que se encuentra en el sitio web ECLKC, para encontrar más preguntas y otros factores a considerar cuando se trabaja con las familias.

Cómo apoyar a Jean:

Jean es un niño de cinco años que aprende en dos idiomas: el criollo de Haití y el inglés. Hace dos años cuando Jean comenzó en Head Start, no hablaba nada de inglés, pero ha aprendido bastante a lo largo de dos años. Jean está a gusto hablando inglés en el salón de clase y con sus compañeritos durante el recreo y en las actividades de la clase. Su vocabulario se está aumentando y su entendimiento del inglés mejora constantemente.



- Lograr que Jean participe en todas las áreas del salón de clase y en las actividades curriculares.
- Reunirse con la familia de Jean periódicamente y apoyar el desarrollo del lenguaje del hogar.
- Crear experiencias de aprendizaje que permitan a Jean utilizar el vocabulario y hacer conexiones significantes mediante las actividades de instrucción.
- Enseñar a Jean a reconocer y a utilizar las palabras que se parecen entre el criollo de Haití y el inglés (las palabras de diferentes idiomas que se parecen se conocen como los cognados).
- Cuando presente vocabulario o conceptos nuevos, utilice imágenes u objetos verdaderos para ayudarle a Jean a entender la conexión.
- Enseñarle a Jean de antemano el nuevo vocabulario, antes de presentar una lección que utilice esas palabras. Presentar las palabras nuevas antes de que tenga una lección o lea un libro, y darle definiciones de acuerdo con su nivel de desarrollo. Un recurso excelente para formular las definiciones son los diccionarios para niños.
- Proporcionarle a Jean oportunidades para expresar con creatividad el significado de las palabras y pedir que piense detenidamente acerca de las definiciones de las palabras nuevas. El papá de Jean nos informó que a su hijo le gusta el juego dramático; aproveche sus intereses para apoyar su desarrollo lingüístico.

Cómo apoyar a Nissa:

Nissa es una niña de cuatro años que está aprendiendo en hebreo e inglés. El personal del centro se enteró por parte de su familia que Nissa habla solamente hebreo en casa. Durante sus primeros días en el centro, Nissa intentó hablar con sus nuevos maestros en hebreo, pero se calló después de ver que ellos no le pudieron contestar. Se aumenta su frustración con el nuevo idioma en ese ambiente y los maestros frecuentemente observan que está algo inquieta y ensimismada.



- Pedir a la familia de Nissa que enseñen al personal o que graben algunas palabras clave en hebreo.
- Establecer un lugar quieto en el salón de clase en el que Nissa pueda buscar refugio cuando necesite un descanso. Aproveche el amor a los libros que tiene Nissa para crear un lugar ideal y tranquilo.
- Crear rutinas en el salón de clase que permitan a Nissa anticipar la próxima actividad sin tener que entender el idioma; por ejemplo, haga un programa de actividades para el salón de clase utilizando imágenes y sírvase de esa agenda para ayudarle a Nissa a visualizar el día.
- A Nissa le fascina la música; toque música para ayudarle a sentirse bienvenida y presente el lenguaje mediante las canciones y los juegos.
- Gesticular y señalar con el dedo para ayudarle a Nissa a entender el nuevo contenido. Intente hacer la correspondencia entre cada gesto y el vocabulario (comer, tomar).
- Dé el ejemplo al narrar las acciones, utilizando estrategias de hablar a sí mismo, “Estoy utilizando este crayón rojo para colorear en este círculo grande.” Hable para narrar una descripción explícita de las acciones de Nissa, “Nissa, estás utilizando el pincel para pintar de verde el círculo.”
- Repetir el nuevo vocabulario, las ideas y las instrucciones al reusar las palabras, cada cual con su definición, y repita las instrucciones con frases cortas y más sencillas.
- Inventar formas en que Nissa pueda participar en las actividades de un modo no verbal (aplaudiendo, tocando instrumentos).

Cómo apoyar a Aniese:

Aniese es una niña de cuatro años que está aprendiendo en español e inglés. Tiene casi meses de estar en el programa de Head Start. Su maestra ha notado que Aniese ha comenzado a decir muchas palabras en inglés y parece mostrar un entendimiento básico al seguir instrucciones y al contestar preguntas sencillas, dando respuestas básicas. También se ha oído cuando ella repite frases sencillas como “gonna go”.



- Establezca centros interesantes con materiales creativos (útiles de arte, instrumentos musicales, etc.), los cuales le brinden a Aniese oportunidades para practicar sus habilidades verbales y para expresarse con creatividad.
- Reúnase con la familia de Aniese para aprender sobre las raíces lingüísticas de ella y para formular más maneras de apoyar al lenguaje del hogar.
- Sírvasse de imágenes y objetos verdaderos para enseñar palabras básicas a Aniese, como por ejemplo, “paintbrush”, “marker” y “book”. Pida a su familia enseñarle al personal esas mismas palabras en el lenguaje de su hogar.
- Ayude a Aniese a hacer conexiones significativas al nuevo vocabulario y al contenido que se le enseña, ayudándole a encontrar formas de conectar sus experiencias personales y las nuevas lecciones.
- Pida a la mamá de Aniese compartir información acerca de las experiencias, antecedentes e intereses de su hija.
- Observe a Aniese para aprender acerca de sus intereses y su forma de utilizar el lenguaje en el salón de clase.
- Cuando se trabaje en parejas, asigne una pareja a Aniese que hable español.
- Coloque etiquetas en los objetos y las áreas del salón, indicando la palabra en español que representa cada concepto.

Cómo apoyar a Yelia:

Yelia es una niña de siete meses que está aprendiendo en dos idiomas. Aprende en mandarín e inglés simultáneamente. Balbucea felizmente, se ríe y parece disfrutar al escuchar la música.

Los maestros de Yelia están preocupados porque no hay nadie en el programa de Head Start que hable mandarín, y no tienen mucha experiencia en apoyar a los niños bilingües que adquieren los idiomas simultáneamente.



- Pídale al personal que tome parte en actividades realizadas con Yelia, las cuales requieren el uso del lenguaje, como son armar un rompecabezas o jugar con bloques. De esta forma habrá oportunidades para dar el ejemplo de cómo es el idioma y de presentar vocabulario.
- Lea frecuentemente en voz alta con Yelia. Seleccione libros visualmente llamativos que correspondan a sus intereses y que sean apropiados a su desarrollo. La mamá de Yelia mencionó que Yelia ama a los animales; busque libros con animales para captar el interés de Yelia.
- Inicie un diálogo abierto y respetuoso con la familia de Yelia acerca del desarrollo del primer idioma y del segundo idioma. Mencione formas de apoyar el desarrollo del lenguaje que se habla en el hogar.
- Imite el balbuceo y la vocalización de Yelia, creando un diálogo, hablando por turnos. Recuerde que debe dejar un tiempo para permitir que Yelia conteste y para observar y hacer uso de la comunicación no verbal. Por ejemplo, si ella se extiende la mano hacia los bloques, pregúntele, “Yelia, ¿quieres jugar con los bloques?”
- Toque música para captar la atención de Yelia y enseñarle el idioma.
- Eduque al personal acerca de la adquisición del lenguaje, el desarrollo bilingüe del lenguaje y las etapas importantes, así como las señales del atraso en el lenguaje.
- Forme lazos con los líderes de la comunidad y las otras personas que hablan mandarín.

Referencias/Artículos recomendados:

- August, D., Carlo, M., Dressler, C., & Snow, C. (2005). The critical role of vocabulary development for English language learners. *Learning Disabilities Research and Practice, 20*(1), 50–57. doi: 10.1111/j.1540-5826.2005.00120.x
- Colorín Colorado. (2007). *How to create a welcoming classroom environment*. Retrieved from <http://www.colorincolorado.org/educators/reachingout/welcoming>
- Department of Health and Human Services. (2001). *Linguistic diversity and early literacy: Serving culturally diverse families in Early Head Start* (Technical Assistance Paper No. 5). Washington DC: Early Head Start National Resource Center at ZERO TO THREE.
- Early Head Start National Resource Center. (2009). *A common language of care—Welcoming and supporting dual language learners in infant-toddler programs*. Retrieved from Early Childhood Learning & Knowledge Center website: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/pdm/responsiveness/multimedia.html>
- Genesee, F. (2008). Early dual language learning. *Zero to Three, 29*(1), 17–23. Retrieved from Zero to Three website: http://main.zerotothree.org/site/DocServer/29-1_Genesee.pdf
- Hirschler, J. A. (2005). How teachers support English language learners in the classroom. *Head Start Bulletin, 78*. Retrieved from ECLKC website: http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/eecd/planning_and_literacy/edudev_art_00020_062105.html
- Office of Head Start. (2008). *Dual language learning: What does it take?* Author. Retrieved from Early Childhood Learning & Knowledge Center website: http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/teaching/eecd/Individualization/Learning%20in%20Two%20Languages/DLANA_final_2009%5B1%5D.pdf
- Office of Head Start. (2010). *Supporting infant and toddler language development*. (Early Head Start Tip Sheet No. 42). Retrieved from Early Childhood Learning & Knowledge Center website: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/teaching/eecd/Dual%20Language%20Learners%20and%20Their%20Families/Working%20with%20Parents%20and%20Families/EHS-Tip-Sheet42.pdf>
- Paquette, K. R. & Reig, S. A. (2008). Using music to support the literacy development of young English language learners. *Early Childhood Education Journal, 36*(3), 227–232. doi: 10.1007/s10643-008-0277-9
- Silverman, R. D. (2007). Vocabulary development of English-language and English-only learners. *Elementary School Journal, 107*(4), 365–385.
- Smallwood, B. A., & Haynes, E. F. (2008). Singable books: Sing and read your way to English proficiency. *CALdigest*. Retrieved from Center for Applied Linguistics website: http://www.cal.org/resources/digest/digest_pdfs/SingableBooksWeb.pdf

- Smallwood, B. A. (2002). Thematic literature and curriculum for English language learners in early childhood education. *CALdigest*. Retrieved from Center for Applied Linguistics website: http://www.cal.org/resources/digest/digest_pdfs/0208smallwood.pdf
- Stechuk, R., Burns, M. S., & Yandian, S. E. (2006). Bilingual infant/toddler environments: Supporting language and learning in our youngest children. *A guide for Migrant and Seasonal Head Start programs*. Washington, DC: AED/Migrant and Seasonal Head Start Technical Assistance Center.
- Tabors, P. O. (2008). *One child, two languages: A guide for early childhood educators of children learning English as a second language* (2nd ed.). Baltimore: Paul H. Brookes Publishing Co., Inc.
- Tabors, P. O. (1998). What early childhood educators need to know: Developing effective programs for linguistically and culturally diverse children and families. *Young Children*, 53(6), 20–26.

Artículo relacionado en español:

- Colorín Colorado. (2007). Cómo crear un aula acogedora. Obtenido de <http://www.colorincolorado.org/educadores/acercarse/acogedor/>